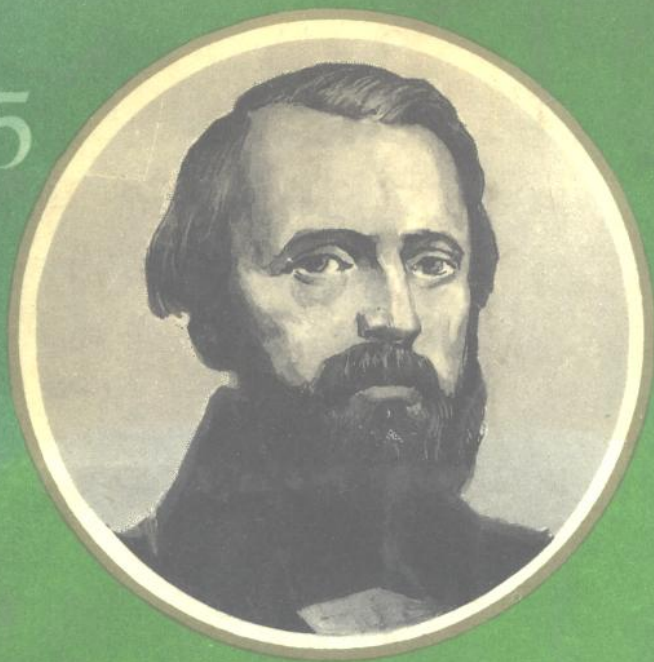


1817·1875



PIERRE
LAROUSSE
ET SON ŒUVRE

拉鲁斯传

知识出版社

拉鲁斯传

(法) 安德烈·雷蒂夫 著

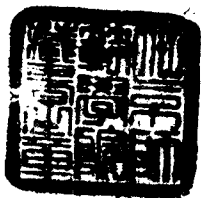
王殿忠 译

052165

首都师范大学图书馆



21137030



知 识 出 版 社

1137030

拉 鲁 斯 传

(法) 安德烈·雷蒂夫 著

王 殿 忠 译

知 识 出 版 社 出 版

(北京阜成门北大街17号)

新华书店北京发行所发行 西安新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 6.75 字数 161 千字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数：1—1,470

统一书号：11214·23 定价：1.90 元

ISBN 7-5015-0005-3

内 容 提 要

拉鲁斯是19世纪法国百科全书编纂家、出版家兼教育家。本书着重介绍他把一生贡献出来、把自己的财产拿出来、甚至把健康牺牲掉，耗尽心力完成大百科词典编纂工作的种种事迹。本书还通过介绍拉鲁斯一生的经历，向读者提供了19世纪法国的重大事件、教育情况、民情风习等，宛如一部生动的历史画卷。

本传记可供法语工作者、语言工作者、文艺工作者、社会科学研究者、外语教师、大中小学教师及编辑、出版、发行工作者阅读。

译 者 序

作传与写史原是两个概念，但却有十分密切的关系。写史以记事，但不能离开在其中活动的人物，因为没有人物也便没有了事件；作传以志人，但人物要写得生动、真实，又必须把他们放在具体的历史事件中去写。我国的太史公司马迁是深懂这个道理的。他的一部史记凡一百三十篇，计：本纪十二，表十，书八，世家三十，列传七十。其中本纪、世家和列传，实际上都是人物传记，共一百二十篇，占史记的绝大部分。《皮埃尔·拉鲁斯传》的作者通过拉鲁斯传向我们提供了19世纪法国历史的缩影。使我们在了解拉鲁斯一生的同时，也了解了法国19世纪的重大事件、教育情况、民情风习……等。这本传记也可以说是一部生动活泼的历史画卷。

大约全世界所有懂法文或正在学法文的人都知道，拉鲁斯是一部法文大词典的主编。不论是教师还是学生、学者还是专家，大约都翻阅过拉鲁斯词典，在专业法语工作者中，他的词典几乎可以说人手一册。但正如本书作者所说，他的名字尽管在全世界广为人知，却很少有人能说出他到底是个什么人。因此，当我发现法文原版拉鲁斯传时，欣喜万分，用了几周业余时间把它读完。原书约40万字，翻译时作了选择和删节。

读拉鲁斯传，有如走进一座辉煌的知识宫殿。19世纪法国发生的重大事件如1870~1871年的普法战争、著名的巴黎围城、巴黎公社、凡尔赛军队的大屠杀等等，作者利用拉鲁斯留下的材料作了生动、具体的描绘。其中许多细节，不见于正史，却作为当事人目睹的事实作了娓娓动听的叙述。此外，本书围绕拉鲁斯的经历，向我们提供了多方面的知识，如文学艺术的美学思想、宗教思想、哲学思想、对妇女的看法、社会观念、道德观念、政治经济学、文学史、教育观点、教学改革、以及当时法国各级学校教育的情况和乡土人情、社会习俗等等。可以说，这部传记的本身就是缩小了的一部19世纪法国的百科全书。

这里应当提一下拉鲁斯的教育观点，因为对我们今天仍有启迪作用。他讲的虽是初级教育，不仅小学教师、中学教师甚至大学教师也应从中吸取教益。例如，他认为教育“首要的乃是培养人的品质、判断力和道德观念，这比培养才智更重要”。他还引用了巴黎大学教授博坦的话：“只管传授知识是不够的，占第一位的是道德品质教育。”要做到这一点，拉鲁斯认为“教育者本人要有高尚的情操和爱学生的品德”。他并且“始终赞扬小学教员这一名称的光荣和这一职业的高尚”，赞扬“他们美好的品德和功绩”，他办的教学杂志对小学教师去世都予以报导。他还认为“小学教员应该具有广泛的知识（我们不说他应该是个学者），他应该热爱自己的事业，如果他对这一工作毫无兴趣，那他无论如何也做不好”。他还说：“小学校长和小学教员职务是低下的，但从未来教育事业的进步和繁荣观点来说，却没有一种职业比它更为重要。”

拉鲁斯十分重视教学法的改革。他的教学法归纳起来一是重实践，二是重“有用”和“有趣”。他反对教员满堂灌，学生死记硬背，反对枯燥的讲解。他提倡办女校、并实行义务教育。对

学生他提倡要爱，反对体罚，但又不是溺爱，他说：“所谓真正的爱，是用知识的力量来熏陶他们，而不是溺爱。”“你愈是粗暴地对待一个性情怪僻的孩子，就愈会使他无可救药。”这些观点在19世纪的法国，无疑是一种革命。

他对农业的发展也相当重视，他在《师范学校》上写道，“30年来，法兰西在农业上取得了不容置疑的进步，各地的农业促进会，各类农业学院大大增加……这种努力是值得赞扬的，那价值远远超出了中国皇帝单纯致力于单一的土地耕种。……‘乡下人’，尽管它听起来刺耳，尽管它的渊源是十分高贵的，但如果他们再晚生1000年的话，他们便会有完全不同的命运。在这之前，只有佩剑贵族，强权贵族，随后便是锦衣贵族和学者贵族，但将要到来的却是农业贵族和粗手贵族，这是于人类最有用的贵族。最崇高的荣誉，从前只授予那些战场上的英雄……而今天，在牛棚马厩里工作的人，在田野上耕耘的人，以及驾牛割麦者都可以得到！……”

在谈到他努力工作为出版大百科词典而耗尽心力却遭到误解批评时，说：“……我们这种不计个人得失的做法却受到怀疑。在这种唯利是图的气氛中……在这个出版作品完全变成商品和不健康的时代里，道德、情操一文不值，招摇撞骗大行其道……因此，人们就很难相信，会有那么一个傻瓜竟能把自己的一生贡献出来，把自己的财产拿出来，甚至把自己的健康牺牲掉来完成一部诚实和自信的作品。……”他在另一处还愤愤不平地说：“一部作品的价格，并不总是由该作品的文学价值来定的，新闻小说，丑闻秘史之类的东西，曾不止一次地冲击了作品的实用性及其文学价值。”

他对艺术作品的看法也很有意思，在批评蒲鲁东的观点时，他指出：“……他没有感受到纯物质的美，没有感受到一幅美丽

的画面或一尊美丽的雕像所具有的异乎寻常的魅力。他只要求艺术具有实用性和说教性，但他却忽略了艺术的目的首先应有欣赏性，与此同时也要努力提高其思想性。我们不应该忘记，艺术品首先要能赏心悦目。”

这类在今天看来仍有现实意义的观点，在本传记中颇不少见，此外，他勤奋工作的精神也很感人。

本传记涉及面广，可供法语工作者、语言工作者、文艺工作者、社会科学研究者、外语教师、中小学教师、大学教师，及广大的学生阅读。

由于译者水平不高，错译、误译之处，希望热心的同行们给予批评指正。

王 殿 忠

于南京

作者原序

本书的出版，旨在纠正一桩不公正的历史事实，从而结束几乎100年来人们对此所保持的沉默局面。

皮埃尔·拉鲁斯这个名字，在全世界广为人知，它几乎成了法语词典的同义词，而奇怪的是，世界上几乎竟没有一人能够准确地道出拉鲁斯究竟是什么人。不用说在一般的历史学家的著作中，便是在研究思想史和文化史的学者著作中也找不到他的名字。如果你想到阿尔劳和萨尼亚克^①的著作中去寻求，或是到《名人百科大词典》上去查找，也是枉费力气。便是在《科里奥文学词典》或《新版科里奥文学词典》里，甚至在《文明通史》中，也同样不见他的影子。直到1966年，《不列颠百科全书》才给了他一席之地，也不过是一简单的小传而已。而这一小传在《梅尔会话手册》1909年版中便已出现了。此外，就是在专讲教育和训练的著述中也不见其人（费迪南·布耶松1911年所编《教学和训练词典》和莫里斯·夏瓦尔代1966年所著《教育大师传》除外）。确切地说，他的名字除了语言史专家如布律诺特、布鲁诺、凯马

^① 这两人都是19世纪末至20世纪初期法国著名的历史学家。——译者

达、马特雷、以及《名人百科大词典》中的“语言”条目下曾提到过以外，从没有人提起过。但记者们只要有机会却是常常提到他，尽管这些人常常把他的名字挂在嘴上，但有关他的传略不是荒诞不经，起码也是错误百出。

在《法兰西大百科全书》中，阿纳托尔·蒙济对拉鲁斯作了一个浮光掠影的概述，他说：“的确，对拉鲁斯的职业作一概述还是必要的。拉鲁斯（1817~1875）由自学成才而成为一个教育家，高级小学校长，后来又投身于反教权主义中去。1852年成为一个出版家，并于1866到1870年间出版了15大卷对开本词典（另加两卷增订本），这就是《19世纪万用大词典》，其内容包括语言、历史、地理、神话、传记、文学、艺术、科学……等门类。这一宏篇巨著遂成为不论是文化界和其它各界所使用的不断出版的各类词典的基础、依据和样板。”这一简短的叙述概括了他的一生，但其中至少有三处错误：第一，拉鲁斯并没有领导过一个高级小学；第二，他的词典出版工作是在1876年结束的；第三，该词典也不是对开本。……

作家们对这位词典编纂家也并不更为宽厚。对于佩吉和热拉尔·博埃对拉鲁斯的评价，他们当中大多数人都保持缄默。于勒·勒纳尔的日记对他不予理会；龚古尔的日记中倒是有两处提到过拉鲁斯，但说此人是一个高级细木工！类似这种排斥异己的现象，原因很多也颇为复杂。首先，他没有一部全面而系统的传记，而拉鲁斯书店对其主要创始人的传记出版又过于慎重；其次，有些人竟毫无道理地认为他是一个第二流的次要人物；还有，出于对一个搞普及工作的人的蔑视和看不起，认为他是从事“初级”题材创作的作家。有人说，虽然他文笔生动，但却缺乏认真的修饰和润色。还有人说他过于感情用事，并且时代的烙印在他身上也太深，致使其著述有一些已经过时了。……

然而，却有数以几十万计的讲法语的普通人，从他的著述中学到了我们的语言，也有同样多的记者和法文读者每天都在查阅他的词典。拉鲁斯在法语教学上进行了一场革命。他同奥古斯坦·布瓦耶合办了一家生意兴隆的书店。这家书店可以说为走向共和开辟了道路。也可以说，它极大地陶冶了当时的法国人，特别是陶冶了全体小学教师。他对第三共和时代的影响是明显的。如果说，拉鲁斯不是一位先知的話，那么，在许多方面他至少是一个先驱。比如，自1861年起，他便为实施义务教育大声疾呼，1873年他便已明白无误地勾画出当时历史教育的现状。自那时起，他便是政教分离的鼓吹者。作为蒲鲁东的信徒，100年前他就主张人民参加国家的管理……1894年10月，他的故乡土西城为他的纪念碑举行落成典礼，公共教育部长乔治·莱格在会上说：“拉鲁斯是对他所处的时代影响最大的人物之一。在通过教学手段和自身的努力来教育人民、传播知识、解放思想等方面，再没有人比他贡献更大了。”

为使这位被埋没了的伟大人物复活，我们的资料来源在哪里呢？首先，一点档案资料都没有！有关这位辛勤的耕耘者的所有文献都已散佚，其中包括他的信件（只有几封被保留下来），给人的感觉是，他生前似乎没写过一行字。而实际上他却是上一世纪写作最多的法国人。其写作量之多超过了巴尔扎克和雨果。幸而他为我们留下了大量的作品，于是我们便从他排得密密麻麻的20700页的《19世纪万用大词典》中，在他创建和主持的教学杂志《师范学校》和《竞赛报》中，在他写的大量教科书和他的其它书籍中找到了最清晰的材料。我们还从奥拉斯·马尔古（1893～1970）丰富的研究成果中，在《研究、探索和保护古城土西协会公报》中找到了佐证。我们已经打开了通路，同时也希望今后有关他的论文、凭证、书籍等，能继续开拓我们已经开始经营的

这块土地。

由于我们和这位豁达大度而又无比勇敢，并且出身平凡的人有着长期亲密无间的历史关系，因而得以窥见他心灵深处的东西并对他充满了景仰之情。我们无意对其充实的一生中某些瑕疵加以掩饰，我们谨希望能在出版界和思想界的历史厅堂上有他一席之地。他的一生堪称楷模。他是修车匠兼铁匠的儿子，应该说是白手起家。由于改革了教育方法，他得到一笔款子，但却把它们全部用于民众教育事业。即此一桩便足可证明，他是大公无私的典范，富有献身精神的典范和忠于自己原则的典范。作为一代青年的导师，在这位灵魂的冒险家身后，仍有一大批当代青年在追随着他。因为和他们同样，他也曾是一位对现实不满者、幻想家和具有雄心的人。他甚至可以说是一位浪漫主义者、是一位体魄健康、心地善良、充满现实主义和勤奋努力的浪漫主义者。

目 录

译者序 (1)

作者原序 (5)

第一章 农村的童年 (1)

 土西，有历史意义的地方 (1)

 铁匠铺和小客栈 (4)

 童年 (6)

 成长中的苦读者 (10)

 拿破仑气氛 (13)

第二章 从小学教员到大学生 (1834~1852) (15)

 在凡尔赛 (16)

 在土西任小学教员 (18)

 在驿车上 (21)

 路易—菲力普时代的巴黎 (21)

 “图书馆馆员” (23)

永不毕业的大学生	(26)
思想的演变	(29)
1848年的革命	(33)
任教于若伏莱私立学校	(35)
苏珊·科贝尔	(36)
拉鲁斯的浪漫主义	(38)

第三章 教育学家 (42)

1850年前后的教学法	(43)
教育、教学、小学教员	(46)
词汇学家	(49)
词汇学	(50)
其它学科	(52)
拉鲁斯的教育学原则	(53)
教育杂志	(56)
1856年的词典	(57)
其他著作	(60)

第四章 拉鲁斯—布瓦耶书店时期 (1852~1869)

.....	(65)
当时的巴黎	(65)
奥古斯坦·布瓦耶	(68)
勤奋地工作	(71)
剧作家和记者	(73)
闲逛巴黎街头	(75)
旅游和消遣	(78)
友谊和政见	(79)

书刊发行人	(81)
第五章 大百科词典	(82)
事业的起源	(83)
维克多·雨果和蒲鲁东的支持	(91)
拉鲁斯的宏图	(94)
合作者	(101)
钱财问题	(107)
大词典的语言内容和思想内容	(112)
评价与批评	(115)
第六章 性格与观念	(120)
道德观念	(123)
社会观念	(126)
政治观念	(129)
宗教观念	(132)
文学趣味	(136)
勃艮第人	(139)
善良、正直	(141)
博学多才	(143)
第七章 悲剧性的余年 (1869~1875)	(147)
健康状况不佳	(148)
印刷厂的出货及分离	(151)
1870年的战争	(154)
巴黎围城	(158)
巴黎公社	(164)

拉鲁斯笔下的巴黎公社.....	(167)
拉鲁斯与巴黎公社.....	(171)
结婚和去世.....	(173)
纪念碑.....	(177)
身后的荣誉.....	(179)
第八章 继承人.....	(182)
奥古斯坦·布瓦耶和苏珊·拉鲁斯.....	(182)
家庭企业.....	(186)
一个百年的书店.....	(188)
其他重要词典.....	(190)
国外影响.....	(194)
今天的规模.....	(196)

第一章

农村的童年

家乡的土地对任何人都有着不容置疑的影响，而对作家和艺术家来说，这种影响表现得尤其深刻，因为他们对其所处的环境及其周围的物事的感受，比一般人要敏锐得多。因此，我们就应该回顾一下拉鲁斯在其中成长的第一个环境。他于1817年10月23日生于荣纳省的土西城。该城距奥塞尔25公里，距巴黎172公里，座落在乌阿纳谷地的一个小山坡上，周围是一片大牧场，再向外看，便是起伏的群山，山坡上长满郁郁葱葱的树林，农舍错落其间。这便是小拉鲁斯生长的环境。

土西，有历史意义的地方

拉鲁斯的家乡，自他1817年诞生至今，已发生了巨大的变化。当时，第一帝国的乌云刚散，在沉重的战争负担和在被占领者的奴役之下刚刚解放，所到之处满目疮痍。1894年10月14日为一位词典编纂家举行纪念碑揭幕式时，大家便已注意到发生的变化，因为在这一天大家也同时为能够供水、供电而庆贺：“毫无疑问，作为思想宣传家的拉鲁斯，如果地下有知，看到他的名字